

Μηνναῖον - ΤΗ Α' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Ἡ Πρόοδος τοῦ τιμίου Σταυροῦ·
καὶ Μνήμη τῶν Ἁγίων ἑπτὰ Μαρτύρων
τῶν Μακκαβαίων καὶ τοῦ διδασκάλου
αὐτῶν Ἐλεαζάρου καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν
Σολομονῆς.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ
προσώπου σου, Κύριε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Ἐδωκας τοῖς φοβουμένοις σε
σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Ἀνέβης εἰς ὕψος,
ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα
ἐν ἀνθρώποις.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ'. Ἐδωκας κληρονομίαν τοῖς
φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - August 1

The Procession of the Holy Cross; and
Memory of the Seven Holy Martyrs, the
Maccabees, their Teacher Eleazar, and their
Mother Solomone.

LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and
hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy
of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from
the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was
produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and
approved by the Ecumenical Patriarchate.*

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: O Lord, the light of Your face was
stamped upon us. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: You gave a sign to those who fear
You, so they may flee from the face of the bow. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 3: You ascended on high, You led
captivity captive; You received gifts for mankind.
[SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 4: You have given an inheritance to
those who fear Your name, O Lord. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ Θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: All the ends of the earth saw the salvation of our God.

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia.

[GOA]

Verse 2: Let us enter into His tabernacles; let us worship at the place where His feet stood.

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia.

[GOA]

Verse 3: God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth.

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia.

[GOA]

Verse 4: Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations; I will be exalted in the earth.

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia.

[GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death.

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'.

Στίχ. α'. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Στίχ. γ'. Καὶ ποιμανὸν αὐτοὺς καὶ
ἐπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.
Ἦχος α'.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα.

Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Antiphon III. Mode 1.

Verse 1: Exalt the Lord our God, and
worship at the footstool of His feet. [SAAS]

Verse 2: O Lord, save Your people, and bless
Your inheritance. [SAAS]

Verse 3: And shepherd them, and raise them
up forever. [SAAS]

**Apolytikion of the Feast.
Mode 1.**

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful
over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth. [GOA]

Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν τοῦ Σταυροῦ.

**Ὦδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ
στερεώσας κατ' ἀρχάς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Σταυρὸς ἀπάντων τῶν καλῶν,
παρεκτικὸς καθορᾶται, προσκυνούμενος,
καὶ πᾶσα ἡ κτίσις, ἐορτάζει ἐν χαρᾷ,
φωτιζομένη χάριτι, τοῦ ἐν αὐτῷ βουλήσει,
ἀνυψωθέντος Θεοῦ ἡμῶν.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Καταυγαζόμενοι φωτί, τῶν τοῦ
Σταυροῦ λαμπηδόνων, ὁλικῶς οἱ ἐν
αὐτῷ πεποιθότες, σκοτασμὸν ἁμαρτιῶν,
ἐκφύγωμεν καὶ κρᾶζωμεν, ὁ φωτισμὸς τῶν
ὄλων, εὐσπλαγχνε Κύριε, δόξα σοι.

An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode pl. 4.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon for the Cross.

**Ode iii. Mode pl. 4. O Christ,
who in the beginning. (NM)**

From Menaion ---

Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]

The Cross, cause of all blessings, is seen
and worshipped; and all creation keeps
festival with joy, enlightened by the grace of
our God who was willingly lifted up on it. [EL]

Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]

Made radiant with the light of the
splendours of the Cross and having put all
our trust in it, let us flee the darkness of sins
and let us cry, 'O enlightenment of all things,
compassionate Lord, glory to you!' [EL]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Ὑμνολογοῦμέν σε Σταυρέ, καὶ
προσπτυσσόμεθα πίστει, ἐξαιτούμενοι
τὴν σὴν δυναστείαν. Ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐχθροῦ,
παγίδων καὶ κυβέρνησον, πρὸς ὄρμον ἡμᾶς
πάντας, τῆς σωτηρίας ὑμνοῦντάς σε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Θεοτοκίον.

Νενεκρωμένην τὴν ζωὴν, ἐπὶ Σταυροῦ
θεωροῦσα, καὶ μὴ φέρουσα τῶν σπλάγχων
τὸν πόνον, ἐδονεῖτο ἡ σεμνή, Παρθένος
ἀνακράζουσα· Οἶμοι! Υἱέ μου τί σοι, δήμος
ἀνόμων πεποίηκεν;

Κανὼν τῶν Ἀγίων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὠδὴ Γ'. Ἦχος α'. Τὸν Προφήτην Ἰωάνν.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ, ᾠκοδόμησε ναόν,
καὶ ὑπῆρξεν αὐτόν, ἐπτὰ στύλοις
λογικοῖς, προγράφουσα τοὺς Παῖδας
τούτους, ὡς νόμου φύλακας.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἡ σοφὴ Σολομονή, υἱοὺς ἔτεκεν
ἐπτὰ, οὓς ἐθρέψατο καλῶς, Ἐλεάζαρ ὁ
σοφός, καὶ ἔστεψεν, ἡ θεία χάρις, στερῶς
ἀθλήσαντας.

Δόξα.

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα
τὸ εὐθές, ἐν Θεότητι μιᾷ προσκυνήσωμεν

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

We sing your praise, O Cross, and we
embrace you with faith as we beg your
mighty power, 'Rescue us from the snares
of the foe, and pilot us all to the haven of
salvation as we sing your praise'. [EL]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

Theotokion.

As she watched life that had died on
a Cross, and unable to bear the pain in her
heart, the holy Virgin was deeply troubled
and she cried, 'Alas, my Son! What has a
lawless people done to you?' [EL]

Canon for the Saints.

From Menaion ---

Ode vi. Mode 1. I imitate the Prophet. (NM)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

The Wisdom of God built a temple
and supported it on seven spiritual pillars,
foreshadowing these Youths as guardians of
the Law. [EL]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

Wise Solomoni gave birth to seven sons,
whom wise Eleazar brought up well; and
when they had struggled bravely divine grace
crowned them. [EL]

Glory.

Let us faithfully worship the Father and
the Son and the right Spirit in one Godhead,
as we cry, 'Holy Trinity, save your world!' [EL]

πιστῶς, κραυγάζοντες· Τριᾶς Ἁγία, σῶζε
τὸν κόσμον σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Πῶς ἐγέννησας Υἱόν, ὃν οὐκ ἔσπειρε
Πατήρ; πῶς διέμεινας Ἄγνή, μετὰ τόκον
ὥσπερ ἦς; Θεὸς οἶδεν, ὁ πάντα πράττων,
ὅπως ἂν βούληται.

Both now. **Theotokion.**

How did you bear a Son whom no father
had begotten? How did you remain pure after
child-birth as you were before? It is God who
knows, who does all things just as he wills. ^[EL]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα.

Τῶν Ἀγίων.

Ἦχος α'.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ
σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας
ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἱάσαι φιλάνθρωπε
δεόμεθα.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχουσιν τὴν
σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion. For the Cross.**

From Menaion ---

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful
over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth. [SD]

For the Saints.

Mode 1.

The holy martyrs suffered painful tortures
for Your sake, O Lord; be compelled by
what they endured, and heal our every pain,
we entreat You, as the only One who loves
humanity. [SD]

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 4. Automelon.

You who were lifted on the cross
voluntarily, * O Christ our God, bestow
Your tender compassions * upon Your new
community to which You gave Your name.
* Cause our faithful emperors to be glad in
Your power, * granting them the victories
against their adversaries. * And for an ally,
Lord, may they have You, * peace as their
armor, the trophy invincible. [SD]

ANTI TOY TPISAGIOY

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν,
Δέσποτα, καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν
δοξάζομεν. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.
καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Ὁ Απόστολος

Τῶν Ἁγίων.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 67.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Εβρ 11:33-40; 12:1-2

Ἀδελφοί, οἱ Ἅγιοι πάντες διὰ πίστεως
κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο
δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν,
ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν
δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας,
ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας,
ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ,
παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον
γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς
αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ
προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα
Κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι
δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν
ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·
ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν,
ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον
ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν,
ύστεροῦμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,
ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις
πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις

INSTEAD OF HOLY GOD

We venerate Your Cross, O Master, and
we glorify Your Holy Resurrection. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

And we glorify. Your Holy Resurrection.

The Epistle

For the Saints.

Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 67.

God is wondrous in His saints. [SAAS]

Verse: Bless God in the churches. [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the
Hebrews.

Heb. 11:33-40; 12:1-2

Brethren, all the saints through faith
conquered kingdoms, enforced justice,
received promises, stopped the mouths
of lions, quenched raging fire, escaped
the edge of the sword, won strength out
of weakness, became mighty in war, put
foreign armies to flight. Women received their
dead by resurrection. Some were tortured,
refusing to accept release, that they might
rise again to a better life. Others suffered
mocking and scourging, and even chains
and imprisonment. They were stoned, they
were sawn in two, they were tempted,
they were killed with the sword; they went
about in skins of sheep and goats, destitute,
afflicted, ill-treated - of whom the world was
not worthy - wandering over deserts and
mountains and in dens and caves of the earth.
And all these, though well attested by their
faith, did not receive what was promised,

καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχουμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 33.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῶν Ἀγίων.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ματ ι' 16 - 22

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστρεφαί. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. ὅταν δὲ παραδῶσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ

since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfection of our faith. [RSV]

Alleluia. Mode 4. Psalm 33.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *The righteous cried, and the Lord heard them.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Many are the afflictions of the righteous.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Saints.

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Mt. 10:16-22

The Lord said to his disciples, "Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves; so be wise as serpents and innocent as doves. Beware of men; for they will deliver you up to councils, and flog you in their synagogues, and you will be dragged before governors and kings for my sake, to bear testimony before them and the Gentiles. When they deliver you up, do not be anxious how you are to speak or what you are to say; for what you are to say will be given to you in that hour; for it is not you who speak, but the Spirit of your Father

τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 4.

Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε. Ἀλληλούϊα.

Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, οὗ τὴν πρόοδον ἐπιτελοῦμεν· προστασίαις τῶν τιμιῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου,

speaking through you. Brother will deliver up brother to death, and the father his child, and children will rise against parents and have them put to death; and you will be hated by all for my name's sake. But he who endures to the end will be saved." [RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 4.

O Lord, the light of Your face was stamped upon us. Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion. Mode 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the procession of which we observe; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of

τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ
θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, τῶν Ἁγίων ἑπτὰ
Μαρτύρων τῶν Μακκαβαίων καὶ τοῦ
διδασκάλου αὐτῶν Ἐλεαζάρου καὶ τῆς
μητρὸς αὐτῶν Σολομονῆς, ὧν καὶ τὴν
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Νηστεία.

Εἶναι ἡ νηστεία τοῦ Δεκαπενταυγούτου.

the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, the
Seven Holy Martyrs, the Maccabees, their
Teacher Eleazar, and their Mother Solomone,
whose memory we observe, and of all the
saints, have mercy on us and save us, for He is
good and loves mankind.

Fasting Rule

Strict: Refrain from meat, fish, oil, dairy, and eggs.

It is the Dormition fast.